

Livre I, Chapitre XXIV, § 614: Sur Wahrām V (fin)

Informations générales

DateXIe s.

extrait situé sous le règne deWahrām V

Languearabe

Comment citer cette page

Livre I, Chapitre XXIV, § 614: Sur Wahrām V (fin), XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/110>

Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe:

de Goeje, M. J. (éd.), *Al-Masūdī, Kitāb At-Tanbīh Wa'l-Ischrāf auctore al-Masūdī, (Bibliotheca geographorum Arabicorum)*, Leiden: Brill, 1870.

Texte arabe et traduction française:

- Barbier de Meynard, Ch., Pavet de Courteille, A., (éds), *Les Prairies d'or*, I-IX, Paris: Imprimerie nationale, 1861-1877.

- Révis. Pellat, Ch., *Les Prairies d'or*, I-VII, Beyrouth: Librairie Orientale, 1966-1979.

Références bibliographiques

- Klíma, O., «Bahrām Gōr», *Encyclopaedia Iranica* III/5, pp. 514-522; <http://www.iranicaonline.org/articles/bahram-05>.

- Thomas, D., «Al-Mas'ūdī», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, 2 (900–1050), (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 298-305 (cf. bibliographie).

- Pour les références à Wahrām dans les sources arméniennes, syriaques et byzantines, voir Justi, F., *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895, repr. Hildesheim, 1963, p. 362 n. 14.

Liens

- Éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, vol. II: [texte arabe et traduction](#)

[française](#)

- Éd. de Goeje, BGA: [texte arabe](#)

Indexation

Noms propres [Wahrām V](#)

Sujets [khagān](#)

Traduction

Texte

Livre I, Chapitre XXIV, § 614
Sur Wahrām V (fin)

[éd. révisée Pellat 229] [ar. vol. II éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, 192] On a conservé les vers suivants composés par Wahrām-Gōr lorsqu'il défit et tua [le] Khāgān (khaqān):

«Je lui disais, lorsque je dispersais son armée: n'aurais-tu point entendu parler des prouesses de Wahrām?

C'est mon bras qui protège tout l'empire des Perses, malheur au royaume qui n'a pas de défenseur!»

Et cet autre fragment:

«Tous les peuples de la terre savent qu'ils sont devenus mes esclaves.

Je commande à leurs rois; maîtres et esclaves ont cédé à ma puissance.

Leurs lions cherchent à m'éviter et me craignent tant qu'ils redoutent d'aller s'abreuver. **[ar. vol. II éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, 193]** Si les rois de la terre se révoltent, j'arme pour les punir mes cohortes et mes légions, et ils se soumettent à ma loi, ou bien je les traîne à ma suite, captifs et chargés de chaînes.»

Pour demeurer dans les limites de la brièveté, nous devons omettre ici les nombreuses poésies, en arabe et en persan, dont Wahrām est l'auteur.

Traducteur(s) Charles Pellat

Description

Analyse du passage

Les prouesses de Wahrām V à la poursuite des animaux sauvages ont donné lieu à une mythologisation du personnage et au développement d'une abondante littérature épique et courtoise en persan. Wahrām V est également extrêmement populaire dans l'art iranien. Son surnom de "Gōr" (l'Onagre) est d'ailleurs sans doute un surnom de chasse, obtenu après la capture difficile d'un âne sauvage.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 27/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

الغوس وخارجه قد اتينا على جميع ذلك في كتابينا في اخبار
الزمان والاولسط وما قالت الغرس والترك في بقية الغوس وانها
مركبة على الطبايع الاربع كطبايع الانسان وما ذهبوا اليه في
انواع الري وكيفيته وما حفظ من شعر بهرام جور قوله يوم
ظفروه بخاقان وقتله له⁽¹⁾

اقول له لما قصصت جموعه كالك لم تسمع بصولات بهرام
فاني حامي ملك فارس كلها وما خير ملك لا يكون له حام
وقوله

لقد علم الانام بكل ارضي بالهم قد انحوا لي عبيدا
ملك ملوكهم ونهت منهم عربهم المسود والمتسودا
فتلك اسودهم تبني حداري وترهب من مخافتني الورودا

وكنيت اذا تناووس ملك ارضي عيأت له الكنائس والجسودا

فيعطيني المقادة او اواقي به يشكو السلاسل والقيودا

وله اشعار كثيرة بالعربية والفارسية اعرضنا عن ذكرها في هذا
الموضع طلبا للاختصار والاحراز ثم ملك بعده يزدجرد بن
بهرام فكان ملكه تسع عشرة سنة وقيل ثمان عشرة سنة واربعة
اشهر وثمانية عشر يوما وقد كان بنا حائط اللين والطين
بناحيتي الباب والابواب على حسب ما قدمنا في هذا الكتاب في
ذكرنا للباب والابواب وجيد القبح واحضر يزدجرد رجلا من
حكماء عصره كان في اتاخي مملكنه آخدا من اخلاقه ومقننسا
الرأي منه يسوس به رعيته فقال له يزدجرد وقد مثل بيني
بدبه ايها الفاضل ما صلاح المُلْك قال الرفق بالرعية واخذ